

## FRASES NOMINALES EN CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS PERIFRÁSTICAS EN TOBA DEL OESTE DE FORMOSA (FLIA. GUAYCURÚ, ARGENTINA)

María Belén Carpio

NELMA.IIGHI-CONICET/UNNE

[belencarpio@conicet.gov.ar](mailto:belencarpio@conicet.gov.ar)

### 1. Introducción

Los tobas del oeste de Formosa, cuya lengua es objeto de estudio de este trabajo, se denominan a sí mismos *qom'le?k* y se identifican como *tobas*.<sup>1</sup> Habitan en comunidades ubicadas sobre la ribera derecha del río Pilcomayo –Isla García, Tres Yuchanes, Vaca Perdida, Pozo Ramón, El Churcal, La Madrugada, Pozo Charata, El Breal, Laguna Cansino, Quebrachito– y una parte de la población vive en el “Barrio Toba” en las periferias de Ingeniero G. N. Juárez (Arenas 2003). Las diferentes dinámicas de contacto de los pueblos tobas de Formosa con otros pueblos indígenas y con la población criolla, permiten explicar la mutua (in)inteligibilidad entre variedades de toba y en relación a otras lenguas de la familia guaycurú. Es decir, las variedades lingüísticas habladas en el este y centro-este de Formosa, por un lado, y en el oeste de dicha provincia, por el otro, son mutuamente ininteligibles. La mutua inteligibilidad se observa entre las variedades habladas por los tobas en el este y centro-este de Formosa y en la provincia de Chaco, y entre los tobas del oeste formoseño y los pilagá (Mendoza & Wright 1989: 245).

En este trabajo, se analizarán, en toba del oeste de Formosa, las construcciones causativas cuando el verbo de base es transitivo, especialmente en lo que respecta a: i. la codificación gramatical de los argumentos paciente y causado, ii. las estrategias morfosintácticas empleadas en el control de la densidad de frases encabezadas por un nombre común o propio o por un pronombre libre, y iii. el grado de fusión formal de los predicados de causa y efecto en un único predicado.

El corpus analizado está compuesto por textos libres recolectados en la comunidad de Vaca Perdida (Depto. Bermejo, Formosa), oracione-solicitadas a partir de la proyección de imágenes seleccionadas y los datos provenientes del “Diccionario Toba” (Tebboth 1943).

### 2. Nociones teóricas

En lo que respecta a la relación entre los mecanismos formales y los rasgos semánticos de la causativización, Givón (1976 en 2001: 75) plantea que en las lenguas que poseen construcciones causativas perifrásticas y morfológicas, las primeras tenderán a ser utilizadas para expresar causación más débil, es decir cuando el causado –manipulado, en términos del autor– es agentivo humano, mientras que las segundas tenderán

<sup>1</sup> El toba es una lengua que pertenece a la familia guaycurú, junto al pilagá, mocoví, kaduveo, y las ya extintas abipón y mbayá (Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 43). Es hablada en la región del Gran Chaco argentino, principalmente en las provincias de Chaco, Formosa y, en menor proporción, en el este de Salta. En la actualidad, existen importantes enclaves en la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe) y en el Gran Buenos Aires. De acuerdo con los datos del último Censo (INDEC 2012), la población total estimada a nivel nacional es de 126.967 personas que se autoadscriben como tobas.

a expresar situaciones causativas más fuertes que implican un causado no-agentivo, inanimado. Por su parte, Shibatani & Pardeshi (2002: 86) analizan los distintos mecanismos formales de codificación de las situaciones causativas, especialmente en lo que respecta a la “productividad” de los mismos. La “productividad” de los mecanismos formales de causativización es entendida por estos autores como el grado de transparencia morfológica del elemento causativo. De este modo, Shibatani (2002: 4, 6) sostiene que la estrategia de codificación de la causativización será más explícita –o menor será la propensión al recurso a los causativos léxicos atómicos (alternancia anticausativa, en términos de Haspelmath 1993: 91)– cuanto más difícil sea llevar a cabo el evento causado. La dificultad de ejecución del evento causado se relaciona con la configuración espacio-temporal de la situación causativa según los tipos de eventos involucrados y los rasgos semánticos que caracterizan al causante y al causado. De este modo, cuanto más se aproxima la situación causativa al polo de la causación directa mayor será la probabilidad de que se seleccionen estrategias de causativización menos transparentes morfológicamente (causativos léxicos y formas morfológicas irregulares) frente a estrategias más transparentes morfológicamente o más productivas (morfolología regular y construcciones perifrásticas).

Comrie (1989: 171) propone dos rasgos formales centrales para el análisis translingüístico de las construcciones causativas: i. la codificación gramatical del causado y ii. el grado de fusión formal de los predicados de causa y efecto en un único predicado. Ambos rasgos son analizados por Song (1996) desde una perspectiva que sitúa a las construcciones causativas dentro del resto de las construcciones morfosintácticas de la lengua, especialmente en lo que respecta al control de la densidad de frases nominales por cláusula, y a las peculiaridades en términos del grado de fusión de los predicados que codifican causa y efecto en las construcciones causativas “compactas” –morfológicas y léxicas– y analíticas –de tipo AND o secuencial, en las que el orden de los predicados de causa y efecto refleja icónicamente la prioridad lógica y temporal de la causa sobre el efecto, y PURP o de propósito, en las que la relación entre el evento causante y el evento causado es no implicativa.

Song (1996: 170-175) plantea que existen distintas estrategias morfosintácticas a través de las cuales las lenguas efectúan el control de la densidad de frases nominales que codifican argumentos nucleares por cláusula. Aunque el número exacto de argumentos puede variar de una lengua a otra, el número máximo de frases nominales nucleares oscila entre dos y tres. El autor sostiene que para asegurar el control de la densidad de frases nominales nucleares permitida, en algunas lenguas, se evita el uso de afijos causativos junto a verbos transitivos –como por ejemplo en uradhi (flia. australiana, Australia), lamang (flia. chádica, Nigeria), urubu-kaapor (flia. tupí-guaraní, Brasil), entre otras– o se utilizan afijos causativos junto a verbos transitivos y/o bitransitivos e intransitivos, pero el causado o algún otro argumento que no sea el causante no es codificado. Cuando se causativizan verbos transitivos, por ejemplo, el argumento causado puede ser omitido –afar (flia. cushitica oriental, Etiopía, Eritrea, Djibouti) (1)–, obligatoriamente codificado –babungo (flia. benue-Congo, Camerún) (2)–, o expresado como argumento oblicuo a la manera del agente de una construcción pasiva–francés (flia. romance, Francia y países francófonos)(3).

(1) Afar (flia. cushitica oriental, Etiopía, Eritrea, Djibouti)

'oson	'garca	gey-siis-ee-'ni
ellos	ladrón	encontrar-CAUS-ellos/PERF-PL <sup>2</sup>

‘Ellos causaron que (alguien) encuentre al ladrón’ (Bliese 1981: 129 en Song 1996: 173)

2 Los ejemplos glosados y traducidos al inglés por los autores consultados fueron traducidos al español.

(2) Babungo (flia. benue-Congo, Camerún)

a.  $\eta w\grave{a}$                        $f\grave{e}e$                                        $z\bar{o}$   
 él                              temer.PERF                                      víbora  
 ‘Él temía a la víbora’

b.  $m\grave{a}$                        $f\grave{e}s\acute{a}$                                        $\eta w\grave{a}$                       ( $n\grave{a}$                        $z\bar{o}$ )  
 yo                              temer.CAUS.PERF                                      a él                      (con                      víbora)  
 ‘Yo lo asusté con una víbora’ (Schaub 1985: 211 en Song 1996: 173)

(3) Francés (flia. romance, Francia y países francófonos)

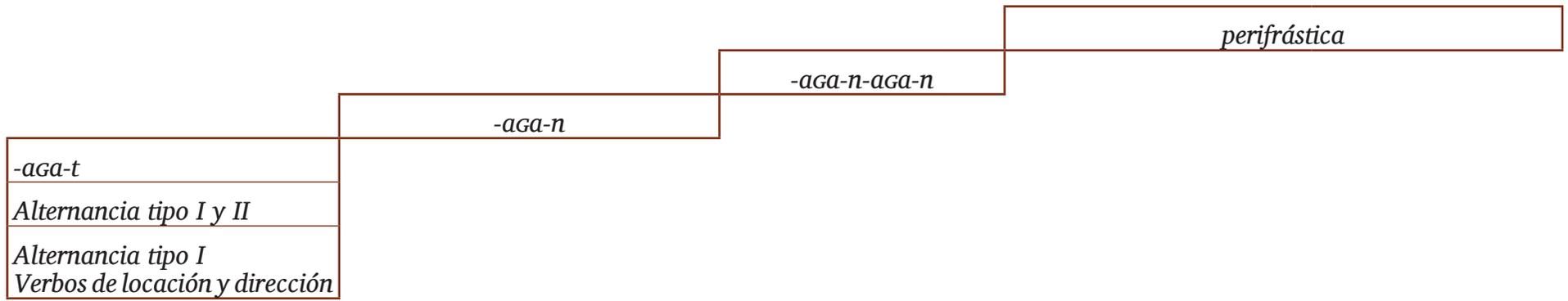
*Je a fait manger les pommes par Paul*  
 ‘Hice comer las manzanas a Paul’ (Comrie 1989: 179)

Según Song (1996: 175-176), los medios morfosintácticos a través de los cuales se mantiene en las construcciones causativas el número de argumentos por cláusulas son los mismos que operan para mantener el control de la densidad de frases nominales, en general, en la lengua estudiada. En este sentido, siguiendo la propuesta del autor, el hecho de que en hindi (flia. índica, India) o en francés las frases nominales que codifican al causado aparezcan en posiciones oblicuas que también son asumidas por las frases nominales que codifican a los agentes en construcciones pasivas puede ser explicado como resultado del cumplimiento del control de densidad de frases nominales en dichas lenguas. Shibatani & Pardeshi (2002: 121) plantean que la estructura de evento máxima lexicalizable como una unidad atómica posee como tope un agente. Esta restricción en términos de lexicalización también opera en las formas complejas en proceso de convertirse en unidades léxicas atómicas vía gramaticalización.

### 3. Causativización en toba del oeste de Formosa

Los distintos condicionamientos de selección de las estrategias morfosintácticas de causativización en toba del oeste de Formosa analizados hasta el momento (Carpio 2015, 2012) son presentados en el cuadro 1. En gris se resaltan las estrategias en las que se centra este trabajo, es decir las construcciones causativas cuyos verbos de base son transitivos.

intransitivos		transitivos (intransitivos) <sup>3</sup>	intransitivos transitivos
estados logros realizaciones	actividades		
Tipo I, (Tipo II)		Tipo I, (Tipo III)	Tipo I, II, III



Causación directa	Causación asociativa			Causación indirecta
	acción conjunta	asistiva	supervisión	
(+)	Superposición espacio-temporal entre los dos subeventos causativos (evento causante y evento causado)			(-)
(+)	Grado de control del causante en el evento causado			(-)
(-)	Grado de autonomía del causado en el evento causado			(+)

**Cuadro 1.** Estrategias de causativización en toba del oeste de Formosa<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Los verbos de base semánticamente transitivos pero sintácticamente intransitivos agentivos *do'he* 'habla', *'dohe* 'cocina', *de'loki* 'pelea' y *di?'yaqo* 'pesca' son causativizados a través de los sufijos *-aga-n-aga-n*. En este contexto morfosintáctico, esta serie de sufijos confluye en el aumento de la transitividad de la cláusula de base, habilitando la codificación del causado, del mismo modo que cuando estos sufijos disminuyen y aumentan la transitividad en bases verbales semántica y sintácticamente transitivas (5-8b-c). Los paréntesis indican baja frecuencia de ocurrencia de los tipos de verbos con la estrategia de causativización correspondiente. Tipo I, II y III hace referencia a los índices pronominales (Carpio 2012: 103-131).

En toba del oeste de Formosa, los argumentos que funcionan como S –argumento único de una cláusula intransitiva– o A –argumento más parecido al agente de una cláusula transitiva– no son obligatoriamente codificados como frases nominales, mientras que P –argumento más parecido al paciente de una cláusula transitiva–, del cual solo se codifica número en el verbo, es obligatoriamente codificado como frase nominal (4). En este sentido, el único argumento que obligatoriamente debe ser codificado como frase nominal o pronombre libre en las cláusulas transitivas es el que funciona como P; A puede ser omitido.

(4)

<i>qa'ma?</i>	<i>na'ʔayta</i>	<i>d-a'wo-go-n</i>	<b>S/A</b>	<i>ya'gayna,</i>	<i>d-a'wo-go-n</i>	
entonces	así es	3I-asar-MV-AGT	<i>ha-ʔni?</i>	anciana	3I-asar-MV-AGT	
‘Entonces, así era, asaba la anciana, asaba.						

	<b>(S Ø)</b>						<b>(S Ø)</b>
<i>pa'haʔa</i>	<i>'d-ohe</i>	<i>'naʔale</i>	<i>che?</i>	<i>qa?</i>	<i>'dato,</i>	<i>qa'ma?</i>	<i>d-e'keʔe</i>
de repente	3I-cocinar	a veces	en breve	cuando	cocido	entones	3I-comer
De repente, cocinaba, a veces, en breve cuando estaba cocido comía							

<b>(S Ø)</b>	<b>(A Ø)</b>	<b>P</b>					<b>(S Ø)</b>
<i>d-e'keʔe</i>	<i>y-aqo'na</i>	<i>'niyaga</i>	<i>chi'ta?</i>	<i>na?</i>	<i>y-aqo'na</i>	<i>na?</i>	<i>'d-eltenagan</i>
3I-comer	3I-agarrar	pescado	grasa	REL3	3I-agarrar	REL3	3I-sumergir
comía, agarraba la grasa de pescado, grasa de pescado es lo que agarraba y sumergía (nayok en la grasa de pescado)’. {EC_106:132-133}							

### 3.2. El paciente y el causado en construcciones causativas a partir de verbos transitivos

Cuando las cláusulas de base son sintácticamente transitivas, la estrategia morfológica y perifrástica de causativización se complementan en términos de los argumentos que es posible codificar como frases nominales o pronombres libres. En las construcciones causativas morfológicas a partir de verbos transitivos, sin morfología no causativa adicional (5-6c), se codifica obligatoriamente el causado (animado) y puede omitirse el causante. En estas construcciones, la primera ocurrencia de los sufijos *-aga-n* ‘modificador de valencia-agentivo’ intransitiviza la cláusula, es decir, en este contexto morfosintáctico, estos sufijos cumplen función antipasiva (5-6b), y luego se adicionan nuevamente los sufijos *-aga-n*, transitivizando la cláusula y habilitando la codificación como frase nominal del argumento causado animado (5-6c). En la construcción transitiva derivada a través de los sufijos *-aga-n-aga-n* se codifica la relación entre causante y causado agentivos. En cambio, en las construcciones causativas perifrásticas, sin alteración de la transitividad del verbo de causa o del verbo de efecto (5-6d), se codifica como frase nominal plena el último participante afectado de la cadena causal, es decir el paciente del verbo transitivo de base, y se omite el causado, el cual solo es codificado a través de los índices pronominales en el verbo de efecto.

- (5) a. *ha-'daʔ-me*      *ya'wo*      *y-i'yo*      *'haʔ-me*      *n-eke'magaho*  
 F-DPA-ENDOF      mujer      3I-lavar      DAL.F-ENDOF      3POS.ALIE-pantalón  
 'La mujer lavó su pantalón'
- b. *ha-'daʔ-me*      *ya'wo*      ***d-i'yogo-n***  
 F-DPA-ENDOF      mujer      3I-lavar.MVNP-AGT  
 'La mujer lava'
- c. ***y-i'yogo-n-aga-n***<sup>4</sup>      **P = causado**  
 3I-lavar.MVNP-AGT-MVNP-AGT      *ha-'daʔ-me*      *ya'wo*  
 F-DPA-ENDOF      mujer  
 'Hizo que la mujer lave (por ejemplo, si contrató a una mujer para que lave)'
- d. *ha-'daʔ*      *l-a'tʔe*      **∅-en**      ***y-i'yo***      **P = paciente**  
 F-DPA      3POS.INAL-madre      3I-hacer      3I-lavar      *ha-'daʔ*      *n-eke'magaho*  
 F-DPA      3POS.ALIE-pantalón  
 'Su mamá hizo que lave su pantalón'
- (6) a. *h-ika'ten*      *y-a'horó*  
 1I-mirar      1POS.INAL-tía  
 'Miré a mi tía'
- b. *h-ika'ten-aga-n*  
 1I-mirar-MVNP-AGT  
 'Miro'
- c. ***h-ika'ten-aga-n-aga-n***      **P = causado**  
 1I-mirar-MVNP-AGT-MVNP-AGT      *ñiʔ*      *l-a'qaya*  
 DSE      3POS.INAL-hermano  
 Hice mirar (el partido, por ejemplo) a su hermano'
- e. **∅-en**      ***h-ika'ten***      **P = paciente**  
 3I-hacer      3I-mirar      *ñiʔ*      *'mayo*  
 DSE      pájaro  
 'Me hace mirar al pájaro'

4 Los hablantes tienden a pronunciar *y'i'yoganagan* como [y'i'yona:nagan], es decir el sufijo *-aga* 'modificador de valencia no pacientivo' más próximo a la base verbal se realiza como una vocal alargada.

En el corpus analizado, solo se registraron dos ejemplos en los cuales es posible codificar el argumento causado y el paciente del verbo transitivo de base en la construcción causativa perifrástica(7)-(8). La peculiaridad de estos ejemplos reside en que es el argumento paciente el que obligatoriamente aparece contiguo al verbo de efecto y luego se codifica el causado. El orden de las frases nominales que codifican el paciente y el causado refleja mayor cohesión entre el verbo causado y el paciente, el cual es, además, el argumento obligatoriamente requerido.

(7)

<i>ha-<sup>1</sup>ñi?-me</i>	<i>ya<sup>1</sup>gayna</i>	<i>qa?</i>	<b>∅-en</b>	<i>y-ilo<sup>1</sup>le</i>	<b>P = paciente</b>	<i>'ho?-me</i>	<i>'niyaga</i>	<i>chi<sup>1</sup>ta?</i>
F-DSE-ENDOF	anciana	ADV	3I-hacer	3I-freír		DAL-ENDOF	pescado	grasa

**A = causado**

(*ha-<sup>1</sup>da?-me*      *l-a<sup>1</sup>wal*)  
 F-DPA-ENDOF      3POS.INAL-nieto  
 ‘La anciana hizo freír la grasa de pescado (a la nieta)’

(8)

<i>Pedro</i>	<b>∅-en</b>	<i>'y-ito</i>	<b>P = paciente</b>	<i>hiyaga<sup>1</sup>wa</i>	<b>A = causado</b>
Pedro	3I-hacer	3I-morder	<i>ha-<sup>1</sup>da?-me</i>	persona	( <i>ho?</i> <i>na<sup>1</sup>nayk</i> )
			F-DPA-ENDOF		DAL      víbora

‘Pedro hizo que muerda a la persona (la víbora)’

**3.3. El paciente en causativos morfológicos cuyos verbos de base son transitivos**

El argumento paciente de un verbo sintácticamente transitivo de base puede ser expresado mediante una construcción causativa morfológica si se adiciona el sufijo *-ek* ‘paciente’ (9-10b).

(9)

a. <i>y-i'yogo-n-aga-n</i>	<b>P = causado</b>	<i>ya<sup>1</sup>wo</i>
3I-lavar.MVNP-AGT-MVNP-AGT	<i>ha-<sup>1</sup>da?-me</i>	mujer
	F-DPA-ENDOF	

‘Hizo que la mujer lave (por ejemplo, si contrató a una mujer para que lave)’

b. <i>y-i'yogo-n-aga-n-ek</i>	<b>P = paciente</b>	<i>ñ-i<sup>1</sup>homagaki</i>
3I-lavar.MVNP-AGT-MVNP-AGT	<i>'hen-me</i>	1POS.ALIE-camisa
	DPROX-ENDOF	

‘Hizo que lave mi camisa’

- (10)
- |   |                     |                          |
|---|---------------------|--------------------------|
|   | <b>P = causado</b>  |                          |
| a. <i>h-ika'ten-aga-n-aga-n</i>                     | <i>ñi?</i>          | <i>l-a'qaya</i>          |
| 1I-mirar-MVNP-AGT-MVNP-AGT                          | DSE                 | 3POS.INAL-hermano        |
| 'Hice mirar (el partido, por ejemplo) a su hermano' |                     |                          |
|   | <b>P = paciente</b> |                          |
| b. <i>h-ika'ten-aga-n-aga-n-ek</i>                  | <i>ñi?</i>          | <i>l-ekate'n-ek</i>      |
| 1I-mirar-MVNP-AGT-MVNP-AGT-PAC                      | DSE                 | 3POS.INAL-mirar-PAC.MASC |
| 'Hice (a alguien) mirar su televisión'              |                     |                          |

Como se observa en (10b), en el lexema *lekate'nek* 'su televisor' el sufijo *-ek* funciona por sí mismo como nominalizador pacientivo a partir de la base verbal *-ka'ten* 'mirar'. Si el lexema *-ka'tenagananek* recibe morfología de posesión<sup>5</sup> también puede funcionar como un nombre, por ejemplo en (11), cuyo referente no es el paciente semántico del verbo transitivo de base 'mirar' como cuando el sufijo *-ek* ocurre directamente contiguo al verbo sino el causado, es decir el participante manipulado para llevar a cabo la acción requerida por el causante.

- (11) *y-ika'ten-aga-n-aga-n-ek*  
 1POS.INAL-mirar-MVNP-AGT-MVNP-AGT-PAC.MASC  
 'Mi mirador, mi cámara oculta (es a quien se hace mirar)'

Como sostiene Song (1996), las estrategias morfosintácticas de control de la densidad de frases nominales por cláusulas que opera en las construcciones causativas son las mismas que a las que se recurre cuando se desea codificar el mismo argumento en construcciones no causativas. En (12b) se ilustra el uso del sufijo *-ek* para codificar el argumento paciente de un verbo sintácticamente intransitivo como *-to'wen* 'recordar'.

- (12)
- |                           |                  |                  |
|---------------------------|------------------|------------------|
| a. <i>ha?</i>             | <i>ñ-ito'wen</i> |                  |
| NEG                       | 1II-recordar     |                  |
| 'No me acordé, me olvidé' |                  |                  |
| b. <i>ñ-ito'wen-ek</i>    | <i>'di?-me</i>   | <i>y-a'chaqa</i> |
| 1II-recordar-PAC          | DACOS-ENDOF      | 1POS.INAL-casa   |
| 'Recuerdo mi casa'        |                  |                  |

<sup>5</sup> Paradigma de posesión inalienable: *y-* 'primera persona singular', *ad-* 'segunda persona singular', *l-* 'tercera persona singular', *qad-* 'primera persona plural', *ad-...-i* 'segunda persona plural' y *l-...-?'* 'tercera persona plural'. Paradigma de posesión alienable: *ñ-* 'primera persona singular', *an-* 'segunda persona singular', *n-* 'tercera persona singular', *qan-* 'primera persona plural', *an-...-i* 'segunda persona plural' y *n-...-?'* 'tercera persona plural' (Carpio 2012: 73-78).

### 3.4. El causado en construcciones causativas perifrásticas

Cuando el argumento causado es un participante en el acto de habla, la identificación de dicho argumento en construcciones causativas perifrásticas cuyos verbos de base son transitivos es posible a través de la flexión pronominal en el verbo que codifica el evento causado (13).

(13)	<i>ha-<sup>1</sup>ñi?-me</i>	<i>ya<sup>1</sup>gayna</i>	<i>qa?</i>	<i>∅-en</i>	<b>Causado: 1SG</b> <i>y-<sup>1</sup>apo<sup>1</sup>na?at</i>	<b>P = paciente</b> <i>ha-<sup>1</sup>di?-me</i>	<i>e<sup>1</sup>paga</i>
	F-DSE-ENDOF	anciana	ADV	3I-hacer	1III-amontonar	F-DACOS-ENDOF	árbol

*l-ayoq<sup>1</sup>t-e*  
 3POS.INAL-hijo-F  
 ‘La anciana me hizo amontonar las hojas del árbol’

En cambio, cuando el causado es un no participante en el acto de habla es necesario recurrir a diversas estrategias morfosintácticas para codificarlo como frase nominal plena no opcional. Si se desea expresar el causado en estas construcciones, es necesario modificar la transitividad de alguno de los verbos que expresan la macrosituación causativa. Es decir, es posible antipasivizar el verbo de efecto o pasivizar el verbo de causa.

El común denominador de las *construcciones antipasivas* consiste, siguiendo a Givón (2001:168), en la destopicalización radical, supresión o degradación del paciente. De este modo, un evento semánticamente transitivo es expresado mediante una construcción antipasiva en contextos discursivos en los que el paciente no es importante, no es topical, persistente ni anafórico o es predecible estereotípica (por ejemplo, lee libros, revistas) o genéricamente. Translingüísticamente, Givón (2001:169-170) describe las siguientes estrategias morfosintácticas de antipasivización: i. elisión de objeto no anafórico, ii. incorporación de objeto, en la cual la base léxica que expresa al objeto –generalmente despojado de sus flexiones– se convierte en parte de la palabra verbal, iii. presencia de objetos plurales, indefinidos o no referenciales y iv. degradación del objeto a un caso oblicuo.

La estrategia morfosintáctica de antipasivización observada en toba del oeste de Formosa consiste en la adición a verbos transitivos del morfema modificador de valencia no pacientivo *-aga* –también realizado como *-ogo* dependiendo de la calidad de la vocal de la base de derivación– más el sufijo agentivo *-n*(14) (Carpio 2012: 132-135).

(14) a.	<i>ha<sup>1</sup>yim</i>	<i>y<sup>1</sup>ito</i>	<i>qo<sup>1</sup>te</i>
	1SG	3I-morder	palometa (e. de pez)
	‘Me mordió la palometa’		

b. *d-<sup>1</sup>etogo-n*  
 3I-morder.MVNP-AGT  
 ‘Muerde’

En (15a) se ilustra una construcción causativa perifrástica sin modificación de la transitividad de ninguno de los verbos que la componen por lo que ocurre codificado como frase nominal el argumento que codifica al paciente. Una estrategia morfosintáctica que permite la codificación del causado en esta construcción consiste en antipasivizar el verbo de efecto, intransitivizándolo, entonces el argumento único requerido por dicho verbo es el causado (15b).

(15)			<b>P = paciente</b>	
a. $\emptyset$ -en	y-i'hok <sup>6</sup>	'ñi?-me	nogoto'le-k	
3I-hacer	3I-vacunar	DSE-ENDOF	niña-MASC	
'Hizo vacunar al niño'				
			<b>S = causado</b>	
b. $\emptyset$ -en	d-e'hog-aga-n	ha-'ñi?-me	qoq't-e	
3I-hacer	3I-vacunar-MVNP-AGT	F-DSE-ENDOF	hijo-F	
'Hizo que su hija vacune'				

En (15b) el causado es codificado como el argumento único de la cláusula intransitivizada (S) que contiene verbo de efecto, mientras que en (16) funciona como el argumento más parecido al paciente (P) de la cláusula transitiva que codifica, morfológicamente, la macrosituación causativa. Este tratamiento diferencial del causado en términos de su función sintáctica en cada construcción causativa permite expresar distintos grados de autonomía del causado, es decir menor será su autonomía al ser codificado como P que como S. Por lo tanto, la construcción causativa perifrástica (15b) permite codificar una causación menos directa que la construcción causativa morfológica correspondiente (16).

(16)		<b>P = causado</b>	
y-i'hog-aga-n-aga-n	ha-'ñi?-me	qoq't-e	
3I-vacunar-MVNP-AGT-MVNP-AGT	F-DSE-ENDOF	hijo-F	
'Hizo que su hija vacune'			

Como plantea Givón (2001:125), en las *construcciones pasivas*, en términos de función comunicativa, el denominador común es la extremadamente baja topicalidad del agente de modo tal que el paciente es el argumento más topical de la cláusula. La codificación sintáctica del paciente de la cláusula transitiva de base como sujeto de la cláusula pasiva no ocurre necesariamente, lo cual conduce a la variación tipológica entre: pasiva promocional y pasiva no-promocional. Este último tipo es el que se observa, en toba del oeste de Formosa, a través del uso del prefijo *qo*-ante verbos sintácticamente transitivos cuando el agente es una tercera persona expresada a través de los índices pronominales *y*- tipo I, *n*- tipo II o *l*- tipo III (Carpio 2012: 135-139). En (17b) el agente de la acción descrita en la construcción pasiva es genéricamente predecible puesto que la búsqueda del quirquincho (especie de armadillo) en invierno es una actividad realizada normalmente por los mariscadores.

6 El verbo *yihok* también significa 'moler'.



- (19) *qoyqo-<sup>1</sup>leʔk*      *l-ahallaga<sup>1</sup>n-ek*      *qaʔ*      *∅-en*      *qo-y-qo<sup>1</sup>ñi*      *'hoʔ-me*  
 atar-GENT.MASC      3POS.INAL-jefe-MASC      ADV      3I-hacer      PASNP-3I-atar      DAL-ENDOF
- qa<sup>1</sup>chaga-y-k*  
 robar.MVNP-NOM.AGT-MASC  
 ‘El jefe de la comisaría hizo que aten al ladrón’

#### 4. Grado de fusión de los verbos que codifican la macrosituación causativa

En lo que respecta al grado de fusión entre los verbos que codifican el evento de causa y el de efecto, las construcciones causativas perifrásticas en toba del oeste de Formosa, se encuentran en un estadio intermedio entre las denominadas por Song (1996: 9-46) compactas y de tipo *ANDo* secuencial sin coordinante. Es decir, entre construcciones en las cuales la relación de causa y efecto es implicativa y los verbos de causa y efecto funcionan como una unidad gramatical, por un lado, y construcciones en las que las que ocurren dos cláusulas que codifican el evento causante y el causado cuyo orden es fijo; la primera debe preceder a la segunda, con o sin coordinante entre ellas (de tipo *AND*), por el otro.

En las construcciones causativas perifrásticas, en toba del oeste de Formosa, se observan rasgos de fusión de ambos verbos puesto que no es posible interrumpir la adyacencia física de los mismos mediante una frase nominal o pronombre libre. Además, solo ocurre un marcador aspectual en el verbo de efecto el cual posee un alcance sobre todo el complejo verbal (20). No se registró el uso de morfología aspectual en el verbo de causa.

- (20) *∅-en*      *h-alo<sup>1</sup>la-ta-k*      *'hen-me*      *'loʔomaga*  
 3I-hacer      1I-toser-IMPERF-PROG      DPROX-ENDOF      frío  
 ‘El frío me está haciendo toser’

Sin embargo, los verbos de causa y de efecto poseen autonomía sintáctica puesto quereciben flexión de persona y número del argumento causante y causado, respectivamente, y pueden ocurrir junto al prefijo de pasiva no promocional (18)-(19). En el verbo de causa se codifica persona y número del causante pero permanece invariante respecto del valor de número de los argumentos del verbo de efecto. Es decir, cada uno de los verbos que compone la construcción causativa perifrástica controla sus argumentos y el verbo de causa-*en* ‘hacer’, solo recibe flexión de persona y número del causante (21), a diferencia de cuando ocurre como un verbo factitivo simple donde recibe flexión de persona y número de A y número de P (22).

- (21) a. *h-en*      *al-a<sup>1</sup>hoqtayi*      *'daʔ-me*      *n-aq<sup>1</sup>tak*  
 1I-hacer      2III-sostener      DPA-ENDOF      3IPOS-palabra  
 ‘Hago que sostengas la palabra’

b. <i>h-en</i>	<i>al-a'hoqtayi-lo</i>	<i>'da &lt; a &gt; ?-me</i>	<i>n-aq'taq-a</i>
1I-hacer	2III-sostener-PL	DPA < PL > -ENDOF	3IPOS-palabra-PL
'Hago que sostengas las palabras'			

(22) <i>a'mi</i>	<i>h-e &lt; ? &gt; n</i>	<i>hiya'gadi-pi</i>	<i>l-o?o-l'pi</i>
2PL	1-hacer < PL.PAC >	gente.PL-COL	3POS.INAL-cuidador-PL-COL
'Os haré pescadores de hombres' {Coro20: 1}			

Esta diferencia en la densidad de codificación de persona y número de los argumentos del verbo *-en* 'hacer', dependiendo de si funciona como verbo factitivo simple o verbo de causa en una construcción causativa perifrástica, puede deberse a que, como plantea Cristóforo (2003:250), las situaciones en las que se comparten participantes son particularmente propicias para motivar una menor densidad de codificación en una de las cláusulas que conforman la construcción compleja. En este sentido, dado que en las construcciones causativas perifrásticas los argumentos P del verbo de causa y A/S del verbo de efecto son co-referentes y es posible recuperar la información acerca de quién es el causado a través de la codificación de persona y número en el verbo de efecto, el hablante en consonancia con el "principio de recuperación de información" no reitera esos rasgos en el verbo principal.

## 5. Reflexiones finales

En este trabajo, se analizaron, en toba del oeste de Formosa, las construcciones causativas morfológicas y perifrásticas cuando el verbo de base es sintácticamente transitivo. Se demostró que ambas construcciones se complementan en términos de los argumentos que es posible codificar, sin morfología adicional ni alteración de la transitividad de los verbos que la componen, como frases nominales o pronombres libres. En las construcciones causativas morfológicas a partir de verbos transitivos se codifica obligatoriamente el causado (animado) y puede omitirse el causante. En cambio, en las construcciones causativas perifrásticas se codifica como frase nominal el paciente del verbo transitivo de base, se omiten como frases nominales el causado y el causante, expresados a través de los índices pronominales en los verbos de efecto y de causa, respectivamente. Solo se registraron dos construcciones perifrásticas en las que es posible codificar el causado sin alterar la transitividad de alguno de los verbos que la componen. Aun en estos dos ejemplos es posible observar la obligatoriedad del argumento paciente en las mismas.

A su vez, fueron descriptas las estrategias morfosintácticas empleadas en el control de la densidad de frases nominales o encabezadas por un pronombre libreen los distintos tipos de construcciones causativas a partir de verbos de base sintácticamente transitivos; estos verbos implican la acomodación morfosintáctica de dos argumentos, además del causante, el causado y el paciente. En las construcciones causativas morfológicas derivadas a través de la serie de sufijos *-aga-n-aga-n*, se describió el uso del sufijo *-ek* 'paciente' para codificar como frase nominal o pronombre libre al último participante afectado de la cadena causal. En las construcciones causativas perifrásticas, se observó que el causado puede ser codificado como frase nominal o pronombre libre no opcional si se modifica la transitividad de alguno de los verbos que las componen, es decir es posible antipasivizar el verbo de efecto o pasivizar el verbo de causa.

En lo que respecta al grado de fusión entre los verbos de causa y de efecto, se explicó que las construcciones causativas perifrásticas, en

toba del oeste de Formosa, se encuentran en un estadio intermedio entre las denominadas por Song (1996: 9-46) compactas y de tipo *AND* sin coordinante. Es decir, los verbos de causa y de efecto ocurren siempre físicamente adyacentes y solo ocurre un marcador aspectual en el verbo de efecto el cual posee un alcance sobre todo el complejo verbal lo cual acerca estas construcciones a las de tipo compacto más laxas. Sin embargo, tanto el verbo de causa como el de efecto reciben flexión de persona y número del argumento causante y causado, respectivamente, cada uno puede ocurrir junto al prefijo de pasiva no promocional *qo-* y el verbo de efecto puede ser intransitivizado lo que las aproxima a las construcciones de tipo *AND* o secuencial sin coordinante.

A su vez, la diferencia en la densidad de indexación en el verbo *-en* ‘hacer’, dependiendo de si funciona como verbo factitivo simple –indexa persona y número de A y número de P– o verbo de causa en una construcción causativa perifrástica –solo indexa persona y número de A–, fue analizada en términos de la posibilidad de identificar en las construcciones causativas complejas quién es el causado–co-referente con el argumento P del verbo de causa– a través de la codificación de persona y número del mismo en el verbo de efecto. Es decir, se recurre al “principio de recuperación de información” (Cristóforo 2003: 250).

En trabajos futuros, se analizará el control de la densidad de codificación de frases nominales plenas o pronombres libres en construcciones causativas cuyos verbos de base codifican relaciones espaciales, es decir cuando sus argumentos son tema y locación/meta y posibles rutas de gramaticalización en el dominio de la causación.

**Abreviaturas:** 1, 2, 3 = primera segunda y tercera persona; 3IPOS = poseedor de tercera persona indeterminado; ADV = adverbio; AGT = agentivo; ALIE = alienable; CAUS = causativo; COL = colectivo; DACOS = demostrativo ‘acostado’; DAL = demostrativo ‘alejándose’; DPA = demostrativo ‘parado’; DPROX = demostrativo ‘próximo’; DSE = demostrativo ‘sentado’; ENDOF = endofórico; F = femenino; GENT = gentilicio; I, II, III = índice pronominal tipo I, II y III; IMPERF = imperfectivo; INAL = inalienable; INST = instrumental; MASC = masculino; MVNP = modificador de valencia no pacientivo; NEG = negación; NPROG = no progresivo; PAC = paciente; PASNP = pasiva no promocional; PL = plural; POS = poseedor; PROG = progresivo; REL3 = relativizador 3; SG = singular.

## Referencias bibliográficas

- Arenas, P. 2003. *Etnografía y alimentación entre los Toba-Ñachilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. Buenos Aires: el autor.
- Carpio, M. B. 2015. “Estrategias de causativización en toba del oeste de Formosa (Flia. guaycurú, Argentina)”. En Z. Estrada Fernández, A. Fernández Garay y A. Álvarez González (eds.) *Estudios de Lenguas Amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística*. Hermosillo: Editorial UniSon. 73-96.
- \_\_\_\_\_. 2012. *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)*. LINCOM Studies in Native American Linguistics 67. München: LINCOM Europa Academic Publisher.

- Comrie, B. 1989. *Language universals and linguistic typology. Syntax and morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cristóforo, S. 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Givón, T. 2001. *Syntax. A functional-typological introduction*. Vol. II. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Haspelmath, M. 1993. "More on the typology of inchoative/causative verb alternation". *Studies in Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 87-120.
- Mendoza, M. & P., Wright. 1989. "Sociocultural and economic elements of the adaptation systems of the Argentine Toba: the *Nacilamolek* and *Taksek* cases of Formosa Province". En S. Shennan (ed.), *Archaeological approaches to cultural identity*, Londres: Unwin Hyman. 242-257.
- Shibatani, M. 2002. "Introduction: some basic issues in the grammar of causation". En Shibatani, M. (ed) *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-22.
- Shibatani, M. & P., Pardeshi. 2002. "The causative continuum". En Shibatani, M. (ed) *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 85-126.
- Song, J. J. 1996. *Causatives and Causation. A universal-typological perspective*. Londres/Nueva York: Longman.
- Tebboth, T. 1943. "Diccionario toba". "Revista del Instituto de Antropología". Tucumán. 3.2.: 33-221.
- Tovar, A. y C., Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del sur*. Madrid: Gredos.